



TANTÁRGYI ADATLAP

Projektmunka

BMEGT60S169

I. TANTÁRGYLEÍRÁS

1. ALAPADATOK

Tantárgy neve

Projektmunka

Azonosító

BMEGT60S169

A tantárgy jellege

kontaktórás tanegység

Kurzustípusok és óraszámok

<i>Típus</i>	<i>óraszám</i>
Előadás	0
Gyakorlat	2
Laboratórium	0

Tanulmányi

teljesítményértékelés
(minőségértékelés)

típusa

félévközi
érdemjegy

Kreditszám

3

Tantárgyfelelős

Neve *Beosztása* *Email címe*

Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita nyelvtanár : besznyak.rita@gtk.bme.hu

Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység

Idegen Nyelvi Központ

A tantárgy weblapja

tfk.bme.hu

A tantárgy oktatásának nyelve

magyar - HU

A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve

Közvetlen előkövetelmények

Erős Fordítástechnika (nappali), Részvétel szakmai eseményeken 1. – Translation (full time training),
Attending Professional Events 1

Gyenge Nincs

Párhuzamos Nincs

Kizáró feltételek Nincs

A tantárgyleírás érvényessége

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa (2021.11.24.) az 581046/15/2021 iktatószámon hozott határozatával, amely érvényes 2021.11.24-től.

2. CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK

Célkitűzések

A tantárgy célja a fordítási projektekben megjelenő szerepkörök, munkafolyamatok és projektszakaszok tudatosítása és modellálása olyan gazdasági, műszaki és európai uniós témájú fordítási projektek segítségével, melyeket a hallgatók egyéni, páros és csoportos munka keretében valósítanak meg. A félév során elkészített projektfordítások egyéni érdeklődésre építve, műhelyjellegű gyakorlatias órákon készítik fel a hallgatókat valós fordítói megbízásokra.

Tanulmányi eredmények

Tudás

1. • A hallgató tisztában van a projektmunka keretében megvalósuló fordítások jellegzetességeivel, a hatékony munkaszervezés ismérveivel és fázisaival;
2. • tudatában van a fordítói szerepköröknek, a fordítási projektek szakaszainak, az egyes fázisok teljesítéséhez szükséges reális időkeretnek;
3. • ismeri a fordítói minőségi és etikai elvárásokat, tisztában van a minőségbiztosítási és lektorálási szempontokkal.

Képesség

Attitűd

Önállóság és felelősség

1. • A fordítói elvárások fényében egyénileg és csoportosan is minőségi munkára törekszik; nyitott valamennyi fordítói feladatkör ellátására;
2. • vállalja a felelősséget a fordítási folyamat alaposságáért, a használt források hitelességéért, az elkészült projektmunka lektorált minőségéért.

Oktatásmódszertan

Változatos módszerek a tantárgy céljához igazodva idegen nyelvű és magyar fordítási projektek közös órai előkészítése; a projektek autonóm megvalósítása szakaszokra bontva (feladatmegosztás, ütemezés, fordítás, lektorálás); a beadott projektek tervezéséről, ütemezéséről, eredményeiről, ill. magáról a munkafolyamatról készített összefoglaló projektprezentációk órai bemutatása (egyéni, párban, csoportokban).

Tanulástámogató anyagok

- Horváth, I. (szerk.) (2017). Modern fordító és tolmács. Budapest: ELTE Reader. http://www.eltereader.hu/media/2017/01/Horvath_Modern-ford_READER.pdf
- Kovács, L. – Dragaschnig, E. – Hutterer, C.M.: Egy csoportos fordítási projekt tapasztalatai. Alkalmazott Nyelvtudomány. 2020/1. szám
- Robin, E. (2018). Beszámoló egy hallgatói projektről. Fordítástudomány. 20/2.
- Az eTransFair projekt honlapja: <https://etransfair.eu/>

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

Általános szabályok

-

Teljesítményértékelési módszerek

Társas és tanári visszajelzés a beadott fordítási projektekre és a projekt-prezentációra vonatkozóan; összehasonlító elemzés korábbi hasonló projektekkel; közös csoportos reflexió magára a projektmunkára és a fordítási folyamatra vonatkozóan A félév végi értékelés alapja: órai aktivitás, egyéni és csoportos fordítási projektek értékelése, projekt-prezentác

Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

- Teljesítményértékelések : 100

Vizsgaelemek részaránya a minősítésben

Az aláírás megszerzésének feltétele, az aláírás érvényessége

Nem releváns.

Érdemjegy-megállapítás

Jeles	95 - 100%
Jeles	89 - 94%
Jó	76 - 88%
Közepes	63-75%
Elégséges	50 - 62%
Elégtelen	50% alatt

Javítás és pótlás

TVSZ szerint.

A tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	14
házi feladat elkészítése	12
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	8

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőlet véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 2021.11.08-án. Érvényes 2021.11.08-tól.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

A félévben sorra vett témák

• A projekt munka jellegzetességei, fordítási projektek szakaszai • Egyéni és csoportos projektek különböző hallgatói szerepekkel, mindkét nyelvi irányban, gazdasági, mű-szaki és európai uniós tematikai fókusszal • Értékelés, reflexiók a projektmunkákra

További oktatók

A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Tantárgyi adatlap I. és II. részén túli III. részét az érintett szak(ok) szakfelelőse(i)vel való egyeztetés alapján az 1.8. pontban megjelölt Külső tanszék vezetője hagyja jóvá.